



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»



Проректор по науке и инновациям

В.Н. Коротаев

« 01 » 06 2017 г.

Рабочая программа дисциплины
Межкультурная коммуникация и диалог языков и культур

Направление подготовки	44.06.01 Образование и педагогические науки
Направленность (профиль) программы аспирантуры	Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень высшего образования)
Научная специальность	13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень высшего образования)
Квалификация выпускника	Исследователь. Преподаватель-исследователь
Выпускающая кафедра	Иностранные языки, лингвистика и перевод
Форма обучения	Заочная
Курс: 2	Семестр (ы): 4
Трудоёмкость:	
Кредитов по рабочему учебному плану:	2 ЗЕ
Часов по рабочему учебному плану:	72 ч
Виды контроля с указанием семестра:	
Экзамен:	Зачёт: 4

Пермь 2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Межкультурная коммуникация и диалог языков и культур» разработана на основании следующих нормативных документов:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утверждённый приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «30» июля 2014 г. № «902» по направлению подготовки 44.06.01 «Образование и педагогические науки».

- Общая характеристика программы аспирантуры.

- Паспорт научной специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания, разработанный экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства в связи с утверждением приказа Минобрнауки России от 25 февраля 2009 г. №59 «Об утверждении Номенклатуры научных специальностей, по которым присуждаются ученые степени» (редакция от 14 декабря 2015 года).

Разработчики

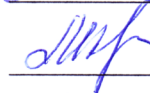
д-р пед. наук, проф.

 Т.С. Серова

канд. пед. наук, доц.

 Е.В. Аликина

канд. пед. наук, доц.

 М.П. Коваленко

Рабочая программа заслушана и утверждена на заседании кафедры ИЯЛП ПНИПУ
Протокол от «23» мая 2017 г. №18.

Зав. кафедрой ИЯЛП канд. пед. наук, доц.

 Е.В. Аликина


Руководитель
программы

д-р пед. наук, проф.

 Т.С. Серова

СОГЛАСОВАНО

Начальник УПКВК

 Л.А. Свисткова
(подпись)

1 Общие положения

1.1 Цель учебной дисциплины – дисциплина «*Межкультурная коммуникация и диалог языков и культур*» нацелена на совершенствование межкультурной компетентности аспирантов, на развитие их деонтологической позиции в профессиональной педагогической деятельности.

В процессе изучения данной дисциплины аспирант формирует следующие **компетенции**:

- способность следовать этическим нормам в профессиональной деятельности (УК-5);
- владение культурой научного исследования в области педагогических наук, в том числе с использованием информационных и коммуникационных технологий (ОПК-2);
- готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (ОПК-8)
- способность свободно ориентироваться в области актуальных проблем теории и методики обучения и воспитания, знание основных проблем, направлений, научных парадигм и исследований в данной области (ПК-1).

1.2 Задачи учебной дисциплины:

– **формирование знаний** об истории возникновения и развития межкультурной коммуникации как науки; теоретических основаниях межкультурной коммуникации как интегративной области знания; сути понятий «диалог», «диалог культур», «межкультурная компетенция», «межъязыковое и межкультурное посредничество», «билингвизм»; этических нормам межкультурной коммуникации; основных положениях теории, применимых к иноязычному и переводческому образованию; современных тенденциях в развитии иноязычного, межкультурного и переводческого образования; методах межкультурной коммуникации.

– **формирование умений** следовать этическим нормам в деятельности преподавателя межкультурной коммуникации, иностранных языков и культур; использовать методы межкультурной коммуникации при выполнении научного исследования в области иноязычного, межкультурного и переводческого образования; использовать основные положения теории межкультурной коммуникации в преподавательской деятельности (в рамках дисциплин, связанных с преподаванием иностранных языков и перевода); критически оценивать и адекватно применять современные методы и технологии иноязычного, межкультурного и переводческого образования.

– **овладение** этическими нормами межкультурной коммуникации; культурой научного исследования в области иноязычного, межкультурного и переводческого образования; навыками и умениями межкультурной коммуникации в преподавательской деятельности; способностью формулировать проблему своего исследования в тесной связи с проблемами межкультурной коммуникации.

1.3 Предметом освоения дисциплины являются следующие объекты:

история возникновения и развития межкультурной коммуникации как науки; теоретические основания межкультурной коммуникации как интегративной области знания; понятия «диалог», «диалог культур», «межкультурная компетенция», «межъязыковое и межкультурное посредничество», «билингвизм»; этические нормы межкультурной коммуникации; основные положения теории межкультурной, применимые к иноязычному и переводческому образованию; современные тенденции в развитии иноязычного, межкультурного и переводческого образования; методы межкультурной коммуникации.

1.4 Место учебной дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.ДВ.02.4 «Межкультурная коммуникация и диалог языков и культур» является дисциплиной *по выбору* вариативной части Блока 1. «Дисциплины» базового учебного плана. В соответствии с учебным планом занятия проводятся на втором году обучения в четвертом семестре.

В процессе изучения данной дисциплины аспирант осваивает части компетенций по направлениям подготовки ВО УК-5, ОПК-2, ОПК-8, ПК-1.

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате изучения дисциплины аспирант должен освоить части указанных в пункте 1.1 компетенций и продемонстрировать следующие результаты:

– **Знать:** историю возникновения и развития межкультурной коммуникации как науки; теоретические основания межкультурной коммуникации как интегративной области знания; суть понятий «диалог», «диалог культур», «межкультурная компетенция», «межъязыковое и межкультурное посредничество», «билингвизм»; этические нормы межкультурной коммуникации; основные положения теории межкультурной коммуникации, применимые к иноязычному и переводческому образованию; современные тенденции в развитии иноязычного, межкультурного и переводческого образования; методы межкультурной коммуникации.

– **Уметь:** следовать этическим нормам в деятельности преподавателя межкультурной коммуникации, иностранных языков и культур; использовать методы межкультурной коммуникации при выполнении научного исследования в области иноязычного, межкультурного и переводческого образования; использовать основные положения теории межкультурной коммуникации в преподавательской деятельности (в рамках дисциплин, связанных с преподаванием иностранных языков и перевода); критически оценивать и адекватно применять современные методы и технологии иноязычного, межкультурного и переводческого образования.

– **Владеть:** этическими нормами межкультурной коммуникации; культурой научного исследования в области иноязычного, межкультурного и переводческого образования; навыками и умениями межкультурной коммуникации в преподавательской деятельности; способностью формулировать проблему своего исследования в тесной связи с проблемами межкультурной коммуникации.

2.1 Дисциплинарная карта компетенции УК-5

Код УК-5	Формулировка компетенции способность следовать этическим нормам в профессиональной деятельности
-----------------	---

Код УК-5 Б1.ДВ.02.4	Формулировка дисциплинарной части компетенции способность следовать этическим нормам в деятельности преподавателя межкультурной коммуникации, иностранных языков и культур
-------------------------------	--

Требования к компонентному составу части компетенции

Перечень компонентов	Виды учебной работы	Средства оценки
<i>В результате изучения дисциплины аспирант</i> Знает: – историю возникновения и развития межкультурной ком-	Самостоятельная работа по изучению теоретического ма-	Собеседование

<p>муникиции как науки;</p> <ul style="list-style-type: none"> – теоретические основания межкультурной коммуникации как интегративной области знания; – суть понятий «диалог», «диалог культур», «межкультурная компетенция», «межъязыковое и межкультурное посредничество», «билингвизм»; – этические нормы межкультурной коммуникации 	териала.	
<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – следовать этическим нормам в деятельности преподавателя межкультурной коммуникации, иностранных языков и культур 	Самостоятельная работа по подготовке к аудиторным занятиям.	Доклады. Творческие задания
<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – этическими нормами межкультурной коммуникации 	Самостоятельная работа по подготовке к зачету.	Творческие задания для зачета.

2.2 Дисциплинарная карта компетенции ОПК-2

Код ОПК-2	Формулировка компетенции
	владение культурой научного исследования в области педагогических наук, в том числе с использованием информационных и коммуникационных технологий

Код ОПК-2 Б1.ДВ.02.4	Формулировка дисциплинарной части компетенции
	владение культурой научного исследования в области иноязычного, межкультурного и переводческого образования

Требования к компонентному составу части компетенции

Перечень компонентов	Виды учебной работы	Средства оценки
<p><i>В результате изучения дисциплины аспирант</i></p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методы межкультурной коммуникации 	Самостоятельная работа по изучению теоретического материала.	Собеседование
<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать методы межкультурной коммуникации при выполнении научного исследования в области иноязычного, межкультурного и переводческого образования 	Самостоятельная работа по подготовке к аудиторным занятиям.	Доклады. Творческие задания
<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – культурой научного исследования в области иноязычного, межкультурного и переводческого образования 	Самостоятельная работа студентов по подготовке к зачету.	Творческие задания для зачета.

2.3 Дисциплинарная карта компетенции ОПК-8

Код ОПК-8	Формулировка компетенции
	готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования

Код ОПК-8	Формулировка дисциплинарной части компетенции
	готовность к преподавательской деятельности по основным образова-

Б1.ДВ.02.4	тельными программам высшего образования (в рамках дисциплин, связанных с преподаванием иностранных языков и перевода)
------------	---

Требования к компонентному составу части компетенции

Перечень компонентов	Виды учебной работы	Средства оценки
<i>В результате изучения дисциплины аспирант</i> Знает: – основные положения теории межкультурной коммуникации, применимые к иноязычному и переводческому образованию	Самостоятельная работа по изучению теоретического материала.	Собеседование
Умеет: – использовать основные положения теории межкультурной коммуникации в преподавательской деятельности (в рамках дисциплин, связанных с преподаванием иностранных языков и перевода)	Самостоятельная работа по подготовке к аудиторным занятиям.	Доклады. Творческие задания
Владеет: – навыками межкультурной коммуникации в преподавательской деятельности	Самостоятельная работа студентов по подготовке к зачету.	Творческие задания для зачета.

2.4 Дисциплинарная карта компетенции ПК-1

Код ПК-1	Формулировка компетенции способность свободно ориентироваться в области актуальных проблем теории и методики обучения и воспитания, знание основных проблем, направлений, научных парадигм и исследований в данной области
-----------------	--

Код ПК-1 Б1.ДВ.02.4	Формулировка дисциплинарной части компетенции способность свободно ориентироваться в области актуальных проблем теории межкультурной коммуникации
----------------------------	---

Требования к компонентному составу части компетенции

Перечень компонентов	Виды учебной работы	Средства оценки
<i>В результате изучения дисциплины аспирант</i> Знает: – современные тенденции в развитии иноязычного, межкультурного и переводческого образования	Самостоятельная работа по изучению теоретического материала.	Собеседование
Умеет: – критически оценивать и адекватно применять современные методы и технологии иноязычного, межкультурного и переводческого образования	Самостоятельная работа по подготовке к аудиторным занятиям.	Доклады. Творческие задания
Владеет: – способностью формулировать проблему своего исследования в тесной связи с проблемами межкультурной коммуникации	Самостоятельная работа студентов по подготовке к зачету.	Творческие задания для зачета.

3 Структура учебной дисциплины по видам и формам учебной работы

Курс изучается в 4-м семестре и рассчитан на 4 часа практических занятий. На самостоятельную работу отводится 66 часа. По окончании курса предусмотрен зачет (4-й семестр). Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 ЗЕ (1 ЗЕ = 36 час.).

Таблица 3 – Объем и виды учебной работы

№ п.п.	Вид учебной работы	Трудоемкость, часы
1	Аудиторная (контактна) работа	6
	В том числе:	
1.1	Лекции (Л)	-
1.2	Практические занятия (ПЗ)	4
1.3	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2
2	Самостоятельная работа (СР)	66
3	Форма итогового контроля (промежуточная аттестация): зачет	-
	Итого: ч / ЗЕ	72 / 2

4 Содержание учебной дисциплины

4.1 Модульный тематический план

Таблица 4.1 – Тематический план по модулям учебной дисциплины

Номер учебного модуля	Номер раздела дисциплины	Номер темы дисциплины	Количество часов и виды занятий (заочная форма обучения)					Итоговый контроль	Самостоятельная работа	Трудоёмк, ч / ЗЕ	
			аудиторная работа				Итоговый контроль				Самостоятельная работа
			всего	Л	ПЗ	КСР					
1			4	5	6	7	8	9	10		
1	Раздел 1	Тема 1	2		2			8	10		
		Тема 2					8	8			
	Раздел 2	Тема 3					8	8			
		Тема 4					8	8			
	Раздел 3	Тема 5	2		2		10	12			
		Тема 6					8	8			
	Раздел 4	Тема 7					8	8			
		Тема 8	2			2	8	10			
	Всего по модулю:	6	-	4	2		66	72			
	Промежуточная аттестация:					зачет					
	Итого:	6	-	4	2		66	72			

4.2 Содержание разделов учебной дисциплины

Раздел 1. Теория межкультурной коммуникации

ПЗ – 2 ч, СР – 16 ч.

Тема 1. Межкультурная коммуникация как современное научное направление.

История возникновения и развития дисциплины. Понятие культуры в теории межкультурной коммуникации. Основные подходы к пониманию термина «межкультурная коммуникация».

Тема 2. Теоретические основания межкультурной коммуникации как интегративной области знания. Функционализм и культурный релятивизм. Способы взаимодействия с культурно «чуждым». Модели культурной вариативности.

Раздел 2. Взаимосвязь языков и культур

СР – 16 ч.

Тема 3. Диалог культур. Понятие «диалог культур». Диалог как форма существования разных сознаний (М. Бахтин, Ю. Лотман, В. Библер). Диалог как миропонимание. Связь языка и культуры.

Тема 4. Межкультурная коммуникация и образование. Межнациональные и межэтнические отношения и взаимодействия в образовательном процессе. Международный опыт межнационального и межкультурного взаимодействия.

Раздел 3. Языковые контакты

ПЗ – 2 ч, СР – 18 ч.

Тема 5. Языковые контакты и эволюция языков. Контактные языки как специфический результат языковых контактов. Язык в межэтнических контактах, язык-посредник, лингва-франка.

Тема 6. Проблемы билингвизма. Билингвизм индивида и его разновидности. Интерференция в речи и языке. Психо- и нейролингвистический взгляд на проблемы билингвизма.

Раздел 4. Перевод и межкультурная компетенция

КСР – 2 ч, СР – 16 ч.

Тема 7. Межкультурная компетенция. История исследования межкультурной компетенции. Определение межкультурной компетенции. Модели межкультурной компетенции. Формирование и оценивание уровня межкультурной компетенции.

Тема 8. Перевод как диалог языков и культур. Современные теории перевода. Обучение переводу. Межкультурное и межъязыковое посредничество. Профессиональная личность переводчика. Межкультурная компетенция переводчика.

4.3 Перечень тем лабораторных работ

При изучении данной дисциплины лабораторные работы не предусмотрены.

4.4 Перечень тем практических занятий

Таблица 3 – Темы практических занятий

№ п.п.	Номер темы дисциплины	Наименование темы практического занятия	Наименование оценочного средства	Представление оценочного средства
1	1	Межкультурная коммуникация как современное научное направление	Доклады. Собеседование	Темы докладов. Вопросы для собеседования
2	2	Теоретические основания межкультурной коммуникации как интегративной области знания	Доклады.	Темы докладов
3	3	Диалог культур	Доклады	Темы докладов
4	4	Связь языка и культуры	Доклады	Темы докладов
5	5	Языковые контакты и эволюция языков	Доклады	Темы докладов
6	6	Проблемы билингвизма	Творческое задание	Темы творческих заданий
7	7	Межкультурная компетенция.	Творческое задание	Темы творческих заданий
8	8	Перевод как диалог языков и культур	Творческое задание	Темы творческих заданий

4.5 Перечень тем семинарских занятий

При изучении данной дисциплины семинарские занятия не предусмотрены.

4.6 Содержание самостоятельной работы аспирантов

Самостоятельная работа аспирантов заключается в теоретическом изучении конкретных вопросов и выполнении творческих заданий.

Таблица 4 – Темы заданий для самостоятельной работы

№ п. п.	Номер темы дисциплины	Наименование темы самостоятельной работы	Количество часов	Наименование оценочного средства	Представление оценочного средства
1	1	Основные подходы к пониманию термина «межкультурная коммуникация».	8	Собеседование Доклад	Вопросы для собеседования. Темы доклада
2	2	Модели культурной вариативности.	8	Собеседование Доклад	Вопросы для собеседования. Темы доклада
3	3	Диалог как миропонимание.	8	Собеседование. Творческое задание	Вопросы для собеседования. Темы творческого задания
4	4	Международный опыт межнационального и межкультурного взаимодействия.	8	Собеседование Доклад	Вопросы для собеседования. Темы доклада
5	5	Язык в межэтнических контактах, язык-посредник, лингва-франка.	10	Собеседование	Вопросы для собеседования
6	6	Психо- и нейролингвистический взгляд на языковые контакты.	8	Собеседование	Вопросы для собеседования
7	7	Модели межкультурной компетенции. Оценивание уровня межкультурной компетенции.	8	Собеседование. Творческое задание	Вопросы для собеседования. Темы творческого задания
8	8	Профессиональная личность переводчика. Межкультурная компетенция переводчика.	8	Собеседование. Творческое задание	Вопросы для собеседования. Темы творческого задания
		Итого: ч	66		

5 Методические указания для аспирантов по изучению дисциплины

При изучении дисциплины «*Межкультурная коммуникация и диалог языков и культур*» аспирантам целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Освоение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебным материалам рекомендуется осмыслить и воспроизвести основные термины, определения и понятия.
3. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем, им же даются источники для более детального понимания вопросов, озвученных на аудиторных занятиях.

4. К выполнению докладов приступать после самостоятельной работы по изучению теоретических вопросов.

5. Самостоятельная работа направлена на осмысление теоретических вопросов, систематизацию материалов, подготовку докладов.

6 Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Реализация компетентного подхода предусматривает использование при проведении занятий активных и интерактивных форм. В процессе аудиторной работы используются:

- проблемные технологии (проблемные вопросы);
- дискуссии по содержанию самостоятельно подготовленного теоретического материала, предполагающего обобщение и систематизацию результатов самостоятельных эмпирических исследований, сопоставление их с данными, опубликованными в литературе, соотнесение личного опыта аспиранта и обобщенного теоретического знания.

7 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации аспирантов по дисциплине «Межкультурная коммуникация и диалог языков и культур» представлен в виде приложения к рабочей программы дисциплины.

8 Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

8.1 Карта обеспеченности дисциплины учебно-методической литературой

Б1.ДВ.02.4 Межкультурная коммуникация и диалог языков и культур <i>полное название дисциплины</i>	Блок 1 <i>цикл дисциплины</i>
	<input type="checkbox"/> обязательная <input type="checkbox"/> базовая часть цикла
	<input checked="" type="checkbox"/> по выбору <input checked="" type="checkbox"/> вариативная часть цикла
44.06.01 <i>код направления</i>	Образование и педагогические науки / Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень профессионального образования) <i>полное название направления</i>

Форма обучения:
заочная
семестр (ы) 4

Кол-во аспирантов: 4

2017
*год утверждения учебного
плана ОПОП*

Мамонова Е.Ю., канд. филол. наук, доц. ГумФ
Аликина Е.В., канд. пед. наук, доц. ГумФ
ИЯЛП 2198039 (раб.)
кафедра контактная информация

**8.2. Перечень основной и дополнительной учебной литературы,
необходимой для освоения дисциплины**

№	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке+кафедре; местонахождение электронных изданий
1	2	3
1 Основная литература		
1.	Аликина Е.В. Основы межкультурной коммуникации: учебное пособие для переводчиков / Е.В. Аликина, Л.В. Кушнина. – Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009.	20
2.	Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.Д. Андреева. – Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 164 с. – Режим доступа: http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=61413	ЭБС «БИБЛИОКОМПЛЕКТАТОР»
3.	Гайсина Л.Ф. Готовность студентов вуза к общению в мультикультурной среде и ее формирование [Электронный ресурс]: Монография / Л.Ф. Гайсина. – Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2004. – 112 с. – Режим доступа: http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=50036	ЭБС «БИБЛИОКОМПЛЕКТАТОР»
4.	Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации: учебное пособие / В.Б. Кашкин. – М.: Флинта, 2014. – 224 с.	2
5.	Серова Т.С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков / Т.С. Серова. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016. – 529 с.	1+ 20 на каф.
6.	Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / О.В. Тимашева. – М.: Флинта, Наука, 2014. – 192 с.	3
2 Дополнительная литература		
2.1 Учебные и научные издания		
1.	Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: учебное пособие для вузов / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта, 2005. – 412 с.	3
2.	Ансимова О.К. Лингвокультура и ее отражение в словарях [Электронный ресурс]: монография / О.К. Ансимова. – Электрон. текстовые данные. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2014. – 215 с. – Режим доступа: http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=44800	ЭБС «БИБЛИОКОМПЛЕКТАТОР»
3.	Боголюбова Н.М. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учебное пособие / Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева. – СПб.: СПбКО, 2009. – 415 с.	3
4.	Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д.Б. Гудков. – М.: Гнозис, 2003. – 287 с.	2
5.	Культура и личность [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.А. Бойко [и др.]. – Электрон. текстовые данные. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2013. – 112 с. – Режим доступа: http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=44795	ЭБС «БИБЛИОКОМПЛЕКТАТОР»
6.	Кушнина Л.В. Размышления о языке. Введение в языкознание: конспект лекций / Л.В. Кушнина. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2006. – 94 с.	4+ 80 на каф.
7.	Лукина Л.В. Иностранный язык и межкультурная коммуникация. Foreign Language & Intercultural Communication [Электронный ресурс] /	ЭБС «БИБЛИОКОМПЛЕКТАТОР»

	Лукина Л.В. – Электрон. текстовые данные. – Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2013. – 134 с. – Режим доступа: http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=22659	ТОР»
8.	Межкультурная коммуникация в условиях глобализации: учебное пособие / Н.И. Бирюков [и др.]. – М.: Проспект, 2016. – 199 с.	1
9.	Подопригора С.Я. Образование и межкультурная коммуникация: монография / С.Я. Подопригора, Т.Г. Первиль. – Ростов-на-Дону: Издат. центр ДГТУ, 2006. – 160 с.	1
10.	Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие для вузов / А.П. Садохин. – М.: Альфа-М, ИНФРА-М, 2006. – 287 с.	5
11.	Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие для вузов / А.П. Садохин. – М.: ЮНИТИ, 2004. – 271 с.	3
12.	Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие для вузов / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 262 с.	5 на каф.
13.	Тхорик В.И. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: учеб. пособие для вузов / В.И. Тхорик, Н.Ю. Фанян. – М.: ГИС, 2005. – 259 с.	1
2.2 Периодические издания		
1	Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Режим доступа: http://elibrary.ru/title_about.asp?id=8377 , свободный	НЭБ
2	Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. Режим доступа: http://elibrary.ru/title_about.asp?id=32650 , свободный	НЭБ
3	Перевод и межкультурная коммуникация. Режим доступа: http://elibrary.ru/title_about.asp?id=54412 , свободный	НЭБ
4	Язык и культура. Режим доступа: http://elibrary.ru/title_about.asp?id=28160 , свободный	НЭБ
2.3 Нормативно-технические издания		
1	ГОСТ Р 7.0.11-2011. Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления.	Техэксперт
2.4 Официальные издания		
2	Паспорт научной специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания http://vak.ed.gov.ru/316	Сайт ВАК

8.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

8.3.1 Лицензионные ресурсы¹

1. Электронная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета [Электронный ресурс] : [полнотекстовая база данных электрон. док., издан. в Изд-ве ПНИПУ, электрон. копий изданий из фонда науч. б-ки с эмбарго 10 л.] / Перм. нац. исслед. политехн. ун-т, Науч. б-ка. – Пермь, 1999-2017. – Режим доступа: <http://elib.pstu.ru>. – Загл. с экрана.

2. Электронно-библиотечная система Издательства «Лань» [Электронный ресурс] : [полнотекстовая база данных: электрон. версии кн., журн. по гуманитар., обществ., естеств. и техн. наукам] / Электрон.-библ. система Изд-ва «Лань». – Санкт-Петербург, 2016. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com>, по IP-адресам компьютер. сети Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

3. Электронная библиотека диссертаций РГБ [Электронный ресурс] : [полнотекстовая база данных : электрон. версии дис. и автореф. дис. по всем отраслям знания] / Электрон. б-ка дис. – Москва, 2003-2017. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru>, компьютер. сеть Науч. б-ки Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

¹ собственные или предоставляемые ПНИПУ по договору

4. Национальная Электронная Библиотека [Электронный ресурс] : [полнотекстовая база данных : электрон. версии изд. по всем отраслям знания] / М-во культуры Рос. Федерации. – [Москва, 2017]. – Режим доступа: <http://нэб.рф>, компьютер. сеть Науч. б-ки Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

5. Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор [Электронный ресурс] : [платформа и полнотекстовая база данных : электрон. версии кн., журн. по гуманитар., обществ., естеств. и техн. наукам] / Ай Пи Эр Медиа, Ай Пи Ар Букс. – [Саратов, 2017]. – Режим доступа: <http://www.bibliocomplectator.ru>, по IP-адресам компьютер. сети Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

6. Scopus [Электронный ресурс] : [мультидисциплинар. реф.-библиограф. и наукометр. база данных на англ. яз.] / Elsevier B. V. – Amsterdam, 2017. – Режим доступа: <http://www.scopus.com>, по IP-адресам компьютер. сети Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

7. Web of Science [Электронный ресурс] : [мультидисциплинар. реф.-библиограф. и наукометр. база данных на англ. яз.] / Clarivate Analytics. – [Philadelphia], 2017. – Режим доступа: <http://www.webofknowledge.com/>, по IP-адресам компьютер. сети Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

8.3.1.1 Информационные справочные системы

1. Справочная Правовая Система КонсультантПлюс [Электронный ресурс] : [полнотекстовая база данных правовой информ. : док., коммент., кн., ст., обзоры и др.]. – Версия 4016.00.51, сетевая, 50 станций. – Москва, 1992–2017. – Режим доступа: Компьютер. сеть Науч. б-ки Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

2. Информационная система Техэксперт: 6 поколение: Интранет [Электронный ресурс] : [полнотекстовая база данных правовой информ. : законодат. и норматив. док., коммент., журн. и др.] / Кодекс. – Версия 6.4.1.127, сетевая, 20 рабочих мест. – Санкт-Петербург, 2009-2016. – Режим доступа: по IP-адресам компьютер. сети Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. – Загл. с экрана.

8.3.2 Открытые интернет-ресурсы

1. Сайт Министерства образования и науки РФ – <http://минобрнауки.рф/>

2. Сайт Министерства образования и науки Пермского края – <http://minobr.permkrai.ru/>

3. Сайт координационного Совета учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы – <http://fgosvo.ru/news/21>

4. Сайт Всероссийского фонда образования - www.vrfo.ru

5. Сайт, посвященный проблематике приоритетных национальных проектов - www.rost.ru

6. Федеральный портал Российского образования. Режим доступа: <http://www.edu.ru/index.php>

7. ФЦП развития образования - www.niokredu.ru

8. Электронное научное издание «Педагогическая наука и образование в России и за рубежом: региональные, глобальные и информационные аспекты». Режим доступа: <http://rspu.edu.ru/university/publish/pednauka/index.htm>

8.4. Перечень лицензионного программного обеспечения

№ п.п.	Вид учебного занятия	Наименование программного продукта	Рег. номер лицензии	Назначение программного продукта
1	Практ.	Windows XP / Vista Upgrade	42615552	Операционная система
2	Практ., самост. раб.	Windows 7	1830000785 (Ms Imagine)	Операционная система
3	Практ.	Office Professional 2007	42661567	Пакет офисных программ

9 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

9.1 Специальные помещения и помещения для самостоятельной работы

Таблица 7

№ п.п.	Помещения			Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	Название	Принадлежность (кафедра)	Номер аудитории		
1	2	3	4	5	6
1	Мультимедийный класс	ИЯЛП	264	38,5	25
2	Учебная аудитория	ИЯЛП	266	18,6	15
3	Помещение для самостоятельной работы	ИЯЛП	368	21,5	6

9.2 Основное учебное оборудование

Таблица 8

№ п.п.	Наименование и марка оборудования (стенда, макета, плаката, лабораторное оборудование)	Кол-во ед.	Форма приобретения / владения (собственность, оперативное управление, аренда и т.п.)	Номер аудитории
1	2	3	4	5
1	Системный блок P4 3,0Ghz/1 Gb/160Gb/DVD-RW, X 1300Kb, Mouse	1	Собственность	264 гл. корп.
2	Телевизор LCD Philips32 PFL5322	1	Собственность	264 гл. корп.
3	Интерактивная доска SMARTBoard 660	1	Собственность	264 гл. корп.
4	Проектор Epson EB-W7	1	Собственность	264 гл. корп.
5	Систем. блок intel Pentium IV 2,266GHz512KB 533 MHz 478-pin	1	Собственность	264 гл. корп.
6	Монитор 17" Samsung SyncMaster TFT 710N	1	Собственность	264 гл. корп.
7	Сканер HP 2400 PI/A4	1	Собственность	264 гл. корп.

8	Копир Canon PC-D320	1	Собственность	264 гл. корп.
9	Компьютер в комплекте: Socket 775 Core 2Duo E6750/19" Acer АК	1	Собственность	266 гл. корп.
10	Принтер-копир (МФУ) Canon LaserBase MF4018	1	Собственность	266 гл. корп.
11	Ноутбук ACER Aspire 9414Z WSMi	1	Собственность	368 гл. корп.

Лист регистрации изменений

№ п.п.	Содержание изменения	Дата, номер протокола заседания кафедры. Подпись заведующего кафедрой
1	2	3
1		
2		
3		
4		

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по науке и инновациям

В.Н. Коротаев

2017 г.



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

**для проведения промежуточной аттестации аспирантов по дисциплине
Межкультурная коммуникация и диалог языков и культур**

Направление подготовки	44.06.01 Образование и педагогические науки
Направленность (профиль) программы аспирантуры	Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень высшего образования)
Научная специальность	13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень высшего образования)
Квалификация выпускника	Исследователь. Преподаватель-исследователь
Выпускающая кафедра	Иностранные языки, лингвистика и перевод
Форма обучения	Заочная
Курс: 2	Семестр (ы): 4
Трудоёмкость:	
Кредитов по рабочему учебному плану:	2 ЗЕ
Часов по рабочему учебному плану:	72 ч
Виды контроля с указанием семестра:	
Экзамен:	Зачёт: 4

Пермь 2017 г.

Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Межкультурная коммуникация и диалог языков и культур» разработан на основании следующих нормативных документов:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утверждённый приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «30» июля 2014 г. № «902» по направлению подготовки 44.06.01 «Образование и педагогические науки».

- Общая характеристика программы аспирантуры.

- Паспорт научной специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень высшего образования), разработанный экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства в связи с утверждением приказа Минобрнауки России от 25 февраля 2009 г. № 59 «Об утверждении Номенклатуры научных специальностей, по которым присуждаются ученые степени» (редакция от 14 декабря 2015 года).

Разработчики:

д-р пед. наук, проф.



Т.С. Серова

канд. пед. наук, доц.



Е.В. Аликина

ФОС заслушан и утвержден на заседании кафедры ИЯЛП ПНИПУ
Протокол от «23» мая 2017г. № 18.

Зав. кафедрой канд. пед. наук, доц.



Е.В. Аликина

Руководитель

программы д-р пед. наук, проф.



Т.С. Серова

Согласовано:

Начальник управления
подготовки кадров
высшей квалификации



(подпись)

Л.А. Свисткова

1 Перечень формируемых частей компетенций, этапы их формирования и контролируемые результаты обучения

1.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Согласно основной профессиональной образовательной программе аспирантуры учебная дисциплина Б1.ДВ.02.4 «Межкультурная коммуникация и диалог языков и культур» участвует в формировании следующих дисциплинарных частей компетенций:

- способность следовать этическим нормам в деятельности преподавателя межкультурной коммуникации, иностранных языков и культур (УК-5. Б1.ДВ.02.4);
- владение культурой научного исследования в области иноязычного, межкультурного и переводческого образования (ОПК-2. Б1.ДВ.02.4);
- готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (в рамках дисциплин, связанных с преподаванием иностранных языков и перевода) (ОПК-8. Б1.ДВ.02.4);
- способность свободно ориентироваться в области актуальных проблем теории межкультурной коммуникации (ПК-1.Б1.ДВ.02.4).

1.2 Этапы формирования компетенций

Освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение одного семестра. В 4-м семестре предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа аспирантов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты дисциплинарных компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в дисциплинарных картах компетенций в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения и являются показателями достижения заданного уровня освоения компетенций (табл. 1).

Таблица 1

Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине
(показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Вид контроля	
	4-й семестр	
	Текущий	Зачёт
Унифицированная универсальная компетенция		
Усвоенные знания		
3.1 историю возникновения и развития межкультурной коммуникации как науки	С	ТЗ
3.2 теоретические основания межкультурной коммуникации как интегративной области знания	С	ТЗ
3.3 суть понятий «диалог», «диалог культур», «межкультурная компетенция», «межъязыковое и межкультурное посредничество», «билингвизм»	С	ТЗ
3.4 этические нормы межкультурной коммуникации	С	ТЗ
3.5 методы межкультурной коммуникации	С	ТЗ
3.6 основные положения теории межкультурной коммуникации, применимые к иноязычному и переводческому образованию	С	ТЗ
3.7 современные тенденции в развитии иноязычного, межкультурного и переводческого образования	С	ТЗ
Освоенные умения		
У.1 следовать этическим нормам в деятельности преподавателя межкультурной коммуникации, иностранных языков и культур	Дк	ТЗ
У.2 использовать методы межкультурной коммуникации при выполнении научного исследования в области иноязычного, межкультурного и переводческого образования	Дк	ТЗ

У.3 использовать основные положения теории межкультурной коммуникации в преподавательской деятельности (в рамках дисциплин, связанных с преподаванием иностранных языков и перевода)	Дк	ТЗ
У.4 критически оценивать и адекватно применять современные методы и технологии иноязычного, межкультурного и переводческого образования	Дк	ТЗ
Приобретенные владения		
В.1 этическими нормами межкультурной коммуникации	Дк	ТЗ
В.2 культурой научного исследования в области иноязычного, межкультурного и переводческого образования	Дк	ТЗ
В.3 навыками межкультурной коммуникации в преподавательской деятельности	Дк	ТЗ
В.4 способностью формулировать проблему своего исследования в тесной связи с проблемами межкультурной коммуникации	Дк	ТЗ

С – собеседование по теме; Дк – доклад; ТЗ – творческое задание с учетом темы научно-исследовательской деятельности.

Итоговой оценкой освоения дисциплинарных частей компетенций (результатов обучения по дисциплине) является промежуточная аттестация в виде зачета (4-й семестр), проводимая с учетом результатов текущего контроля.

2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

В процессе формирования заявленных компетенций используются различные формы оценочных средств текущего и промежуточного контроля.

Компоненты дисциплинарных компетенций, указанные в дисциплинарных картах компетенций в рабочей программе дисциплины, выступают в качестве контролируемых результатов обучения в рамках освоения учебного материала дисциплины: знать, уметь, владеть.

2.1 Текущий контроль

Текущий контроль для комплексного оценивания показателей знаний, умений и владений дисциплинарных частей компетенций (табл. 1) проводится в форме собеседования, докладов, выполнения практических и творческих заданий.

2.1.1 Собеседование

Собеседование представляет собой средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с аспирантом или группой аспирантов на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме.

Критерии и показатели оценивания собеседования отображены в шкале, приведенной в табл. 2.

Таблица 2

Шкала оценивания собеседования

Уровень освоения	Критерии оценивания уровня освоения учебного материала
Зачтено	Аспирант исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно излагает ответ на поставленный вопрос / проблему, свободно использует фактический материал по заданному вопросу / проблеме.
Не зачтено	Аспирант демонстрирует полное незнание материала или наличие бессистемных, отрывочных знаний, связанных с поставленным перед ним вопросом / вопросом, не владеет фактическим материалом, не участвует в беседе.

2.1.2 Доклад

Доклад как продукт самостоятельной работы аспиранта предполагает публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-исследовательской или научной проблемы.

Критерии и показатели оценивания доклада отображены в шкале, приведенной в табл. 3.

Таблица 3

Шкала оценивания доклада

Уровень освоения	Критерии оценивания уровня освоения учебного материала
Зачтено	Аспирант исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно представляет результаты решения поставленной учебно-исследовательской или научной проблемы.
Не зачтено	Аспиранту не удалось исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно представить результаты решения поставленной учебно-исследовательской или научной проблемы.

2.1.3 Отчет по творческому заданию

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение, используемое для оценки умений и владений и позволяющее интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Задание может выполняться в индивидуальном порядке или группой аспирантов.

Критерии оценивания защиты отчета по творческому заданию отображены в шкале, приведенной в табл. 4.

Таблица 4

Шкала оценивания защиты отчета по творческому заданию

Уровень освоения	Критерии оценивания уровня освоения учебного материала
Зачтено	Аспирант выполнил творческое задание успешно, показав в целом систематическое или сопровождающееся отдельными ошибками применение полученных знаний и умений, аспирант ориентируется в предложенном решении, может его модифицировать при изменении условия задачи. Аспирант может объяснить полностью или частично полученные результаты.
Не зачтено	Аспирант допустил много ошибок или не выполнил творческое задание.

2.2 Промежуточная аттестация

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего контроля. Промежуточная аттестация проводится в виде зачета (4-й семестр). К зачету аспиранты готовят и представляют доклады по теоретическим и практическим вопросам, связанным с темой научного исследования.

Шкалы оценивания результатов обучения при зачете:

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных дисциплинарных компетенций проводится по шкале оценивания «зачтено», «незачтено» путем выборочного контроля во время зачета.

Типовые шкалы и критерии оценки результатов обучения при сдаче зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в табл. 5.

Шкала оценивания уровня знаний, умений и владений на зачете

Оценка	Критерии оценивания
<i>Зачтено</i>	Аспирант продемонстрировал сформированные или содержащие отдельные пробелы знания при ответе на теоретический вопрос билета. Показал сформированные или содержащие отдельные пробелы знания в рамках усвоенного учебного материала. Ответил на большинство дополнительных вопросов правильно. Аспирант выполнил контрольное задание билета правильно или с небольшими неточностями. Показал успешное или сопровождающееся отдельными ошибками применение навыков полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. Ответил на большинство дополнительных вопросов правильно.
<i>Незачтено</i>	При ответе на теоретический вопрос билета аспирант продемонстрировал фрагментарные знания при ответе на теоретический вопрос билета. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неправильных ответов. При выполнении контрольного задания билета аспирант продемонстрировал частично освоенное умение и применение полученных навыков при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неточностей.

При оценке уровня сформированности дисциплинарных частей компетенций в рамках выборочного контроля при сдаче зачета считается, что полученная оценка проверяемой в билете дисциплинарной части компетенции обобщается на все дисциплинарные части компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.

Общая оценка уровня сформированности всех дисциплинарных частей компетенций проводится с учетом результатов текущего контроля в виде интегральной оценки по системе оценивания «зачтено» и «незачтено» (табл. б).

Таблица 6

Оценочный лист уровня сформированности дисциплинарных частей компетенций на зачете

Итоговая оценка уровня сформированности дисциплинарных частей компетенций	Критерии оценивания компетенции
<i>Зачтено</i>	Аспирант получил по дисциплине оценку «зачтено»
<i>Незачтено</i>	Аспирант получил по дисциплине оценку «незачтено»

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Задания для текущего контроля и проведения промежуточной аттестации должны быть направлены на оценивание следующих показателей:

- 1) уровня освоения теоретических понятий, научных основ профессиональной деятельности;
- 2) степени готовности аспиранта применять теоретические знания и профессионально значимую информацию и оценивание сформированности когнитивных умений;
- 3) приобретенных умений, профессионально значимых для профессиональной деятельности.

Задания для оценивания когнитивных умений (знаний) должны предусматривать необходимость проведения аспирантом интеллектуальных действий:

- по дифференциации информации на взаимозависимые части, выявлению взаимосвязей между ними и т.п.;
- по интерпретации и творческому усвоению информации из разных источников, ее системного структурирования;

– по комплексному использованию интеллектуальных инструментов учебной дисциплины для решения учебных и практических проблем.

При составлении заданий необходимо иметь в виду, что они должны носить практико-ориентированный комплексный характер и формировать закрепление осваиваемых компетенций.

4 Типовые контрольные вопросы и задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

4.1 Типовые вопросы собеседования:

– Охарактеризуйте основные этапы истории возникновения и развития межкультурной коммуникации как науки.

– Раскройте суть понятия «диалог» как форму существования разных сознаний.

– Какие современные методы и технологии межкультурной коммуникации используются в педагогических исследованиях?

4.2 Типовые темы доклада:

– Модели межкультурной компетенции.

– Диалог как миропонимание.

– Международный опыт межнационального и межкультурного взаимодействия в образовательной среде.

4.3 Типовые творческие задания для зачета:

– Подберите пять научных статей за последние три года по проблемам межкультурной коммуникации, связанной с темой Вашего научного исследования и сделайте их краткий обзор.

– Подготовьте публикацию по проблемам межкультурной коммуникации, связанной с темой Вашего научного исследования.

Полный комплект вопросов и заданий хранится на кафедре ИЯЛП.

Лист регистрации изменений

№ п.п.	Содержание изменения	Дата, номер протокола заседания кафедры. Подпись заведующего кафедрой
1	2	3
1		
2		
3		
4		